

Modulo di base: “Introduzione all’interpretariato in situazione di trialogo”

**Totale: 12 giornate di formazione di 6.5 ore
(pause escluse)**

Orario: 9:00-12:30 / 13:30-17:00

Data	Contenuti	Formatrici/ Formatori
7 marzo	<u>Introduzione al corso</u> • Presentazione del sistema formativo DERMAN e di INTERPRET • Presentazione del programma del Modulo • Conoscenza reciproca • Introduzione al trialogo e al ruolo dell'interprete • Riflessione sulla propria esperienza come interprete • Presentazione del “Quadro europeo comune di riferimento per le lingue” • Autovalutazione delle competenze linguistiche • Condivisione delle regole e del regolamento del corso • Gli obiettivi personali dei partecipanti e l'autovalutazione • Presentazione della verifica finale delle competenze <u>Ruolo, etica e deontologia dell'interprete (1)</u> • Interpretariato e mediazione interculturale, consulenza e accompagnamento sociale • Limiti e possibilità del ruolo dell'interprete interculturale • Gli ambiti di intervento • Conoscere e applicare in base all'ambito di intervento il Codice professionale di INTERPRET e dell'Agenzia DERMAN • Sviluppare una chiara consapevolezza del proprio ruolo ed esercitare il ruolo di interprete in linea con i principi di etica professionale • Accertarsi durante l'incarico di interpretariato che vi sia una chiara comprensione del ruolo dell'interprete da parte di tutte le persone interessate • Gestire in modo adeguato gli inconvenienti durante il colloquio • Analisi di casi difficili dal punto di vista del ruolo • Analisi di casi difficili dal punto di vista etico	Rita Fanni

	• Analizzare e riflettere sul proprio ruolo e sulla propria etica professionale	
14 marzo	<u>Ruolo, etica e deontologia dell'interprete (2)</u> • Interpretariato e mediazione interculturale, consulenza e accompagnamento sociale • Limiti e possibilità del ruolo dell'interprete interculturale • Gli ambiti di intervento • Conoscere e applicare in base all'ambito di intervento il Codice professionale di INTERPRET e dell'Agenzia DERMAN • Sviluppare una chiara consapevolezza del proprio ruolo ed esercitare il ruolo di interprete in linea con i principi di etica professionale • Accertarsi durante l'incarico di interpretariato che vi sia una chiara comprensione del ruolo dell'interprete da parte di tutte le persone interessate • Gestire in modo adeguato gli inconvenienti durante il colloquio • Analisi di casi difficili dal punto di vista del ruolo • Analisi di casi difficili dal punto di vista etico • Analizzare e riflettere sul proprio ruolo e sulla propria etica professionale	Rita Fanni
21 marzo	<u>Introduzione agli ambiti di intervento (1)</u> • Conoscere la struttura e i principali attori e processi nei settori di attività «asilo e giustizia», «formazione e sociale» e «salute» • Conoscere il vocabolario basilare relativo a questi settori di attività e utilizzarlo durante l'interpretariato • Conoscere i tipi di intervento specifici e i requisiti dell'interprete nei settori di attività	Rita Fanni

18 aprile	<u>Introduzione agli ambiti di intervento (2)</u> • Conoscere la struttura e i principali attori e processi nei settori di attività «asilo e giustizia», «formazione e sociale» e «salute» • Conoscere il vocabolario basilare relativo a questi settori di attività e utilizzarlo durante l'interpretariato • Conoscere i tipi di intervento specifici e i requisiti dell'interprete nei settori di attività <u>Interpretariato via telefono e video</u> • Conoscere le caratteristiche dell'interpretariato via telefono e video rispetto a quelle dell'interpretariato sul posto • Conoscere e impiegare l'attrezzatura professionale necessaria per l'interpretariato via telefono e video	Jumakhan Ibrahimi / Tania Pérez
25 aprile	<u>Preparazione all'intervento/incarico</u> • Informarsi sull'argomento e sulle condizioni quadro di un incarico di interpretariato • Cercare in Internet e preparare in modo mirato informazioni rilevanti sull'argomento e sul luogo dell'incarico di interpretariato • Prepararsi mentalmente a un incarico di interpretariato	Tania Pérez
9 maggio	<u>Tecniche di interpretariato (1)</u> • Interpretare in consecutiva e mediante la tecnica di presa di appunti brevi e semplici sequenze del colloquio nella prima forma singolare («io»), in modo esatto, completo e fedele dalla lingua ufficiale alla lingua d'interpretariato ed inversamente (≤ 1 min.) • Impiegare in modo opportuno strategie di interpretariato e tecniche di memorizzazione	Tania Pérez

16 maggio	<u>Tecniche di interpretariato (2)</u> • Interpretare in consecutiva e mediante la tecnica di presa di appunti brevi e semplici sequenze del colloquio nella prima forma singolare («io»), in modo esatto, completo e fedele dalla lingua ufficiale alla lingua d'interpretariato ed inversamente (≤ 1 min.) • Impiegare in modo opportuno strategie di interpretariato e tecniche di memorizzazione	Jumakhan Ibrahimi
30 maggio	<u>Terminologia, glossario</u> • Preparare la terminologia rilevante sotto forma di glossario e tenerla aggiornata	Rita Fanni
13 giugno	<u>Riflessione</u> • Analizzare e valutare il proprio comportamento e la propria prestazione in un incarico di interpretariato • Trarre le conseguenze per incarichi futuri <u>Psicoigiene</u> • Essere consapevole dell'importanza della cura della propria psicoigiene • Conoscere e adottare le misure per la cura della psicoigiene	Rita Fanni
12 settembre	<u>Tecniche di interpretariato (3)</u> • Interpretare in consecutiva e mediante la tecnica di presa di appunti brevi e semplici sequenze del colloquio nella prima forma singolare («io»), in modo esatto, completo e fedele dalla lingua ufficiale alla lingua d'interpretariato ed inversamente (≤ 1 min.) • Impiegare in modo opportuno strategie di interpretariato e tecniche di memorizzazione	Jumakhan Ibrahimi

19 settembre	<u>Ruolo, etica e deontologia dell'interprete (3)</u> • Interpretariato e mediazione interculturale, consulenza e accompagnamento sociale • Limiti e possibilità del ruolo dell'interprete interculturale • Gli ambiti di intervento • Conoscere e applicare in base all'ambito di intervento il Codice professionale di INTERPRET e dell'Agenzia DERMAN • Sviluppare una chiara consapevolezza del proprio ruolo ed esercitare il ruolo di interprete in linea con i principi di etica professionale • Accertarsi durante l'incarico di interpretariato che vi sia una chiara comprensione del ruolo dell'interprete da parte di tutte le persone interessate • Gestire in modo adeguato gli inconvenienti durante il colloquio • Analisi di casi difficili dal punto di vista del ruolo • Analisi di casi difficili dal punto di vista etico • Analizzare e riflettere sul proprio ruolo e sulla propria etica professionale	Rita Fanni
17 ottobre	<u>Fondamenti della comunicazione interculturale</u> • Conoscere i modelli teorici rilevanti per la comunicazione nel contesto interculturale e applicarli in un incarico di interpretariato • Comprendere e analizzare gli aspetti interculturali in incarichi di interpretariato • Conoscere e applicare strategie per una comunicazione costruttiva <u>Conclusione del corso</u> • Riflessione personale e collettiva su quanto appreso durante il corso • Valutazione finale del corso • Proseguimento della propria formazione come interpreti	Rita Fanni